

A Study of English Translation Skills Based on Functional Translation Theory

Lin Tian

Jiangxi Police College, Nanchang, 330103, China

Keywords: Functional Translation Theory; English Translation; Translation Skills

Abstract: In the new era, international cooperation and exchanges are becoming more and more frequent. As an important language in international communication, English communication is very important. With the impact and integration of world culture, English culture has been widely disseminated. In order to ensure the accuracy of English translation, we need to learn the theory of functional translation in English communication and English cultural communication. This paper mainly studies English translation skills under the functional translation theory, hoping to provide some help for English translation.

1. Introduction

English translation is a process of language conversion. However, due to the influence of many factors, translation deviation often occurs in English translation. This will affect our understanding of the original meaning of English. In order to carry out English translation under the theory of functional translation, we need to re-examine the work of English translation and carry out English translation from a dynamic perspective. This is conducive to the technical innovation of English translation. The main content of this paper is what translation skills exist in functional translation theory.

2. Overview of functional translation theory

The so-called functional translation theory is mainly to translate the original text into another language form to the greatest extent on the basis of adhering to the functionality of the original text in translation, so that readers can effectively feel that the functions and functions of the two are the same in reading the original text and the translated text. In traditional translation theories, the translation is carried out sentence by sentence according to literal meaning. Although the translation follows the original meaning, it is often hard and obscure, losing the flexibility of translation and the meaning of the original text. The theory of functional translation achieves an effective complement and breakthrough to the traditional translation theory, and limits the translation from the original word to sentence. To make breakthroughs, translators carry out translation activities from a new perspective. According to the theoretical requirements of functional translation, it is necessary to combine the needs of readers and customers, give full consideration to the purpose and relationship between them, and achieve effective communication between them. This also reflects the remarkable purpose of translation. In addition, the founder of this functional translation theory holds that this theory should effectively integrate text theory and translation strategies to help translators choose appropriate translation strategies. Therefore, under the theory of functional translation, translation has realized the effective translation of different types of texts with different translation methods.

3. English translation principles based on functional translation theory

3.1 Principle of specific purpose

The so-called Specific Purpose Principle mainly refers to that the theory of functional translation should be carried out according to the corresponding specific purposes of English translation. Only by following the principles of specific purposes can we achieve accurate and adequate English

translation. The principle of specific purpose is the core theory of functional translation. From the theoretical point of view of functional translation, the principle of specific purpose is the first principle to be followed in English translation. This principle plays a decisive role in translators' English translation methods, such as in grammatical structure translation, word-for-word translation, and in language translation of communication, word-for-word translation. Concise, concise and easy to understand translation method. At the same time, under the theory of functional translation, there are great differences in the development of Chinese and Western cultures. In English translation, we must give full consideration to the cultural background of the recipient and the rules of language usage.

3.2 Principle of coherence

In English translation, on the basis of functional translation theory, the principle of coherence is very important. This principle is mainly in the translation of English articles and sentences. It is necessary to ensure that the translation and the original text have a good integrity, so as to ensure the accuracy of translation. In the translation of English articles, there will inevitably be many errors in the translation and transformation of vocabulary and grammar, which will lead to the occurrence of translation errors. Therefore, in order to avoid such errors, it is necessary to start from the principle of coherence and master English articles and sentences as a whole, so as to achieve good coherence in the overall meaning and expression of English translation. Only in this way can we achieve the correct translation effect of English sentences.

3.3 Principle of loyalty

As far as English translation is concerned, two different types of languages and cultures are effectively merged and transformed, and the meaning of English forms is replaced and expressed by Mandarin, so as to achieve the purpose of communication through the transformation of the forms of the language. In English translation, the level of English translation can be effectively improved by following the principle of translation loyalty. Under the principle of loyalty, the main purpose is to keep the meaning of the original text unchanged, and to ensure that the meaning expressed in English and Chinese is highly consistent. The English translation in the principle of loyalty does not require that the English translation and the English original text be wordless. Situation, but in order to better express its meaning accurately, and the translation of words and sentences to make it more comprehensive and accurate expression [3].

4. English translation skills based on functional translation theory

4.1 Skills of semantic translation

Due to the great differences between Chinese and Western cultures, there is often a great contrast in semantics. Especially in the translation of some literary works and movies, such as English proverbs, dialects and epilogues, it is necessary to understand their cultural connotations and master the skills of semantic translation in order to achieve accurate translation of such contents. For example, in the translation of the English word "black sheep", according to the superficial meaning of the word "black sheep", which has another meaning in the sentence expression, in the sentence "she is a black sheep", it cannot be translated into a black sheep, but to translate it into the meaning of "she is a black sheep" according to its semantics, such as in the case of "she is a black sheep". There are many kinds of "fly" which means both "fly" and "fly", while "fresh" not only contains fresh meaning, but also expresses the meaning of ignorance of the world. Therefore, it needs to be translated according to its actual semantic situation and functional requirements. In the use of special words in the overall environment, it is necessary to effectively transform them according to their actual situation and avoid the existence of translation. The situation of expressing one's wishes [4].

4.2 Translation skills of direct conversion

The main purpose of English translation is to enable the audience to understand the text

accurately through the target language. If there is formal equivalence in English translation, then the most convenient way is to translate through direct transformation. This way is simple and clear, does not confuse the audience greatly, and ensures that the translation is simple and easy to understand. For example, when we show love and kindness to others, it will not only make their feelings love and care, but also help us germinate inner happiness and peace. It will help us germinate inner happiness and peace." For this kind of sentence form, it can be translated by literal translation or direct transformation method, which has concise and accurate effect.

4.3 Skills of domestication translation

In English translation, there will be many different factors which will lead to inaccurate translation. For example, each nation has its own cultural background, and there are also great differences in people's habits and customs in different countries. All of these have an impact on English translation, and many translations are effectively expressed through direct transformation. In the process of translation, it is necessary to combine domestication with translation skills effectively. The so-called domestication translation mainly refers to the relevant translators' understanding and understanding of the local culture of the target language. Firstly, they have a clear grasp of the actual meaning and the central idea of the original text to be translated. Then, through their own language organization, they can promote the vividness and shape of the text in translation when their actual meaning and central idea remain unchanged. Visualization. Therefore, domestication translation also puts forward higher requirements for translators, who need more flexible translation methods. For example, in the translation of the sentences "There is no smoke with fire." and "A square peg in a round hole." if it is translated directly, it means "smokeless without fire" and "a square pinned in a round hole", which are not found in Chinese. Some meanings often lead to unsatisfactory words, which requires domestication and extension of their Abstract meanings. Relevant translators also need to master the relevant professional terms, and make analogy and analysis in combination with the actual situation in order to improve the effect of translation.

4.4 Translation skills of combining static and dynamic translation

Static is common in English and dynamic in Chinese. Verbs are seldom used in English. Before translating, it is necessary to clarify the core meaning of sentences and grasp the combination of static and dynamic. In English sentences, many are developed around the trunk. In translation, it is necessary to find the trunk of the sentence, find its core verbs, and then understand and translate the whole content of the sentence. Since there is no obvious difference in word order between Chinese and English, the object content can be quickly found after the subject and predicate are defined, while long sentences can be translated by retranslation, cis-translation and decoding. After defining the trunk and verb of the sentence, the voice should be clear and the active and passive forms should be mastered. For example, in the translation of the sentence "Gone with the Wind", literal translation can mean "go with the wind" and "disappear with the wind", while in translation, in order to achieve more vivid expression of its meaning, it can often be translated into "float with the wind", thus realizing its dynamic expression.

4.5 Skills of translation style

In English translation, the nature of translation content also requires translation style. It also affects the quality of translation. Therefore, in translation, we need to master the style of language translation to ensure the smooth development of English translation. In translation, we need to consider the style of the audience's language on the basis of retaining the original style of some highly professional texts. We should combine the two styles to translate. For example, in business English letters there is a sentence "The shipping documents are now with us, and we shall be glad if you will arrange to collect them." In order to ensure the consistency of the style of the translated text and the original text, we should pay attention to the application of simple and concise words in business English translation. Translation should be accurate and explicit. The above sentence can be translated as "Documents in our bank, please bring the redemption slip to us". This kind of

translation can not only achieve semantic equivalence, but also embody the concise and rigorous features of business letters [7].

5. Conclusion

To sum up, due to the differences between Chinese and Western cultures, there are bound to be some errors in English translation. In order to ensure accurate translation, we need to master effective translation skills from the perspective of functional translation theory, which is also the focus of English translation.

References

- [1] Yin Wenrui. A Study of English Translation Skills from the Perspective of Functional Translation Theory [J]. College Entrance Examination, 2017 (27): 262-262.
- [2] Yang Wei. A Study of English Translation Skills from the Perspective of Functional Translation Theory [J]. Journal of Jilin Radio and Television University, 2015 (12): 95-95.
- [3] Xia Yang. English Translation Skills from the Perspective of Functional Translation Theory [J]. Journal of Hunan University of Science and Technology, 2016, 37 (9): 163-165.
- [4] Chen Dinggang. A Study of English Translation Skills from the Perspective of Functional Translation Theory [J]. Overseas English, 2018(7). 00034-00034.
- [5] Zhang Ying, Wang Diqu. English translation skills based on functional translation theory [J]. Mangzi, 2018 (2). 00030-00030.
- [6] Zhao Guanglei. Interpretation strategies and methods under the guidance of functional translation theory [D]. Liaoning Normal University, 2018.00169-00169.
- [7] Li Yalei. English Translation Skills from the Perspective of Functional Translation Theory [J]. English Square, 2018, No. 090 (06): 17-18.